

# RDA en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina

Ignacio Zeballos

3er Coloquio sobre RDA en América Latina y el Caribe

*Retos presentes y futuros sobre la adopción e implementación de RDA en las bibliotecas de América Latina y el Caribe*

11-13 de noviembre de 2020

## Antecedentes

### **2012-2015 Grupo de trabajo sobre RDA**

(BNMM + Otras instituciones)

### **2017-2018 Traducción al español del material de entrenamiento LC para RDA**

(ABINIA/ BNMM + BN España, BN Chile, BN Colombia)

### **2017 Capacitación en línea**

(Gerardo Salta)

### **2019 Capacitación presencial**

(Gerardo Salta)

### **2020 Grupo de estudio RDA**

(BNMM)

## Implementación de RDA

### Seguir el trayecto de la BN España

- Actualización de los materiales de formación
- Formación del personal
- Elaboración de *Perfiles de aplicación (AP) / Políticas de aplicación (PS)*
- Adaptación de plantillas y funcionalidades en el SIGB
- Actualización del *Manual de procedimientos*
- Prácticas en servidor de pruebas
- A partir de las pruebas, evaluación y revisión de *Perfiles/Políticas*, ajustes en el SIGB y OPAC web

## Implementación de RDA

### Seguir el trayecto de la BN España

- **Implementación gradual y paulatina**
  - ✓ Comienzo por el material monográfico contemporáneo (a partir de 1801)
  - ✓ Política de «día cero»
  - ✓ Recursos impresos y electrónicos
  - ✓ Registros de nivel completo y registros de nivel abreviado
  - ✓ Avance paralelo con los registros de autoridad

## Implementación de RDA

### Seguir el trayecto de la BN España

- **Implementación gradual y paulatina**
- + Continuar por:
  - ✓ Música notada (partituras) contemporáneas, grabaciones sonoras, videograbaciones
  - ✓ Recursos continuos contemporáneos
  - ✓ Monografías, partituras y recursos continuos antiguos (hasta 1800)
  - ✓ Manuscritos
  - ✓ Cartografía y Materiales gráficos
- **Poner los materiales de apoyo disponibles para el uso de la comunidad bibliotecaria argentina**

## Implementación de RDA - Tareas preparatorias

### Elaboración del Perfil de aplicación (AP) RDA RDA Toolkit

incluye numerosas opciones y alternativas, adiciones, excepciones y omisiones

**Alternativa** LC-PCC PS NLA PS BL PS MLA D-A-CH SKL SKL LAC/BAC-BAnQ KBSP

Asigne un título en la lengua y escritura de la agencia que prepara la descripción.

Si el recurso es de un tipo que normalmente tiene información de identificación (por ej., un libro publicado por una editorial), registre el título de la fuente de información como una variante del título de aplicación.

**Adición Opcional** NLA PS BL PS D-A-CH LAC/BAC-BAnQ KBSP

Si la forma en que aparece el título en la fuente de información se considera importante para la identificación, registre esa forma del título como una variante del título de aplicación.

**Omisión Opcional** LC-PCC PS NLA PS BL PS MLA D-A-CH SKL LAC/BAC-BAnQ KBSP

Abrevie una mención de responsabilidad solo si se puede hacer sin pérdida de información esencial. No utilice marcas de omisión (...) para indicar tal omisión. Registre siempre el primer nombre que aparece en la mención. Cuando omita nombres de una mención de responsabilidad mencionando más de una persona, etc., aplique las instrucciones dadas en 2.4.1.5 RDA.

## Implementación de RDA - Tareas preparatorias

### Elaboración del Perfil de aplicación (AP) RDA

#### RDA Toolkit

diseñado para ser usado en conjunto con uno o más perfiles de aplicación que detallen los elementos componentes adecuados para la aplicación de los metadatos RDA.

En el Toolkit actual un AP funciona como un complemento de ayuda.

## Implementación de RDA - Tareas preparatorias

### Elaboración del Perfil de aplicación (AP) RDA

#### RDA Toolkit

diseñado para ser usado en conjunto con uno o más perfiles de aplicación que detallen los elementos componentes adecuados para la aplicación de los metadatos RDA.

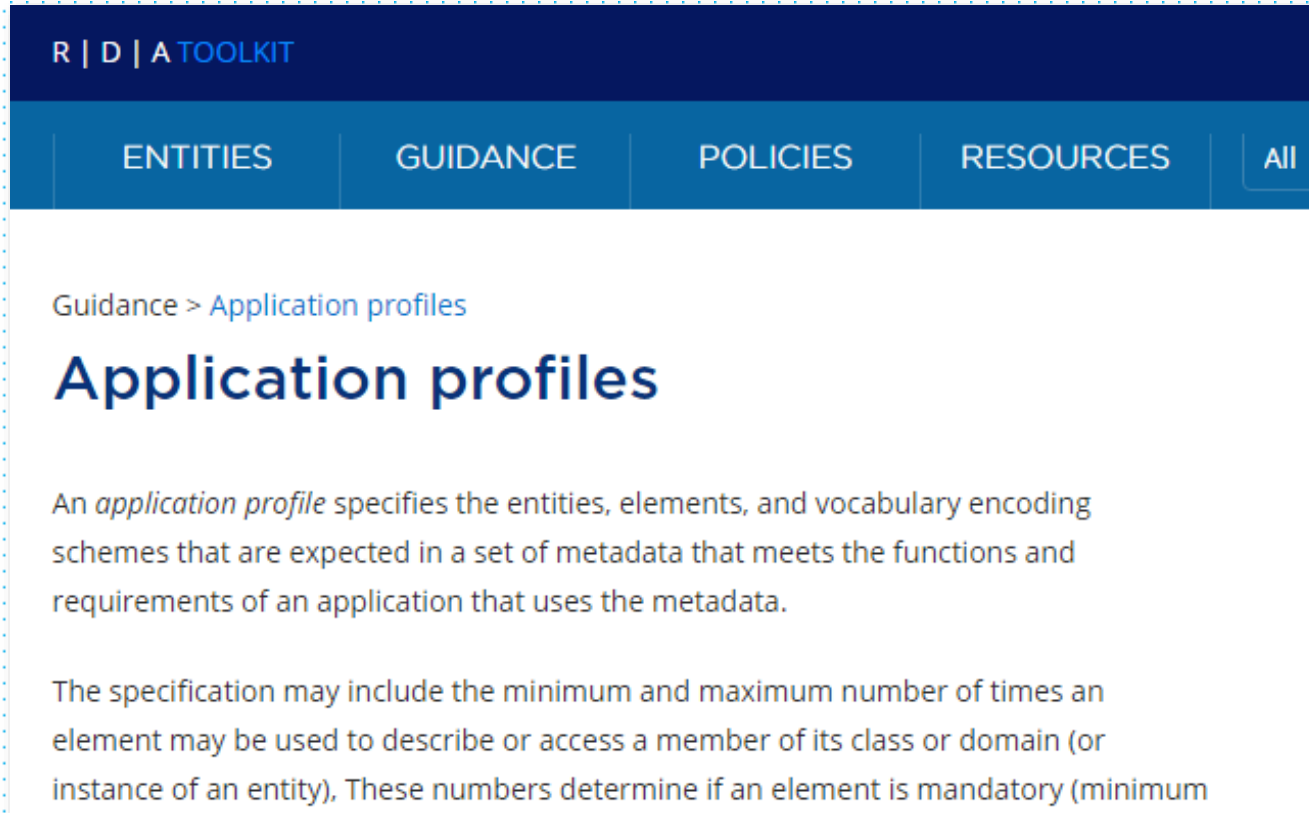
En el Toolkit actual un AP funciona como un complemento de ayuda.

En el nuevo Toolkit, se convierte en imprescindible.



# Implementación de RDA - Tareas preparatorias

## Perfil de aplicación (AP) RDA



R | D | A TOOLKIT

ENTITIES GUIDANCE POLICIES RESOURCES All

Guidance > Application profiles

### Application profiles

An *application profile* specifies the entities, elements, and vocabulary encoding schemes that are expected in a set of metadata that meets the functions and requirements of an application that uses the metadata.

The specification may include the minimum and maximum number of times an element may be used to describe or access a member of its class or domain (or instance of an entity). These numbers determine if an element is mandatory (minimum

## Implementación de RDA · **Tareas preparatorias**

### **Perfil de aplicación (AP) RDA**

- Puede ser además una «**Declaración de políticas**» (PS) o una guía de «**Mejores prácticas**».
- Estipula las condiciones para decidir cuáles son los elementos válidos, necesarios o deseables para satisfacer las necesidades de una aplicación específica:

#### **NÚCLEO · NÚCLEO SI · NÚCLEO CUANDO**

- Instruye acerca de cuáles entidades se deben incluir para describir un determinado recurso.
- Indica los elementos y etiquetas que se mostrarán, y la agrupación y disposición de los datos para la visualización.

## Implementación de RDA - Tareas preparatorias

### Perfil de aplicación (AP) RDA

- Determina qué elementos son o no repetibles, los métodos preferidos para su registro y las fuentes preferidas para tomar los valores, como los esquemas de codificación de vocabulario.

**Experiencia previa de la BNMM recomienda:  
no dejar sino el mínimo posible de decisiones libradas  
al juicio del catalogador.**

## Implementación de RDA - Tareas preparatorias

### Listas controladas ► Designadores de relación

Se usan junto a un punto de acceso autorizado para indicar la naturaleza específica de la relación entre el recurso que se describe y una persona, familia o entidad corporativa asociada con el recurso:



**RDA TOOLKIT**  
RESOURCE DESCRIPTION & ACCESS

Explore the [RDA Toolkit BETA site](#)

**RDA**

- 33: Pautas Generales sobre el Registro de las Relaciones entre Conceptos, Objetos, Acontecimientos y Lugares
- 34: Conceptos Relacionados
- 35: Objetos Relacionados
- 36: Acontecimientos Relacionados
- 37: Lugares Relacionados
- Apéndices
  - + A: Uso de Mayúsculas
  - + B: Abreviaturas y Símbolos
  - + C: Artículos iniciales
  - + D: Sintaxis del Registro de Datos Descriptivos
  - + E: Sintaxis del Registro para Control de

**I**

**DESIGNADORES DE RELACIÓN:  
ENTRE UN RECURSO Y PERSONA  
Y ENTIDADES CORPORATIVAS  
EN EL RECURSO**

**3** Coloquio sobre RDA en América Latina y el Caribe

Elaboración de la Biblioteca Nacional de Colombia

## Implementación de RDA - Tareas preparatorias

### Listas controladas ► Designadores de relación

RDA habilita una elección local para el uso de vocabularios y términos:

- Esquema de codificación de vocabularios

*Vocabulary encoding scheme*

VES

- Esquema de sintaxis/secuencia de codificación

*Syntax/string encoding scheme*

SES

Políticas disímiles:

- Uso de las listas del *Apéndice I RDA Toolkit*
- Uso de los términos y códigos de *MARC Code list for relators*

# Implementación de RDA - Tareas preparatorias

## Listas controladas ► Designadores de relación

### 1.3 Designadores de Relaciones para Personas, Familias y Corporativas Asociadas con una Expresión

#### 1.3.1 Designadores de Relación para Colaboradores

Registre un término apropiado de la lista siguiente junto con el punto de un colaborador de una expresión (véase 20.2 RDA). Aplique las pautas de designadores de relación dadas en 1.1 RDA.

animador (l  
imagen en  
dibujos ina  
arreglista r  
obra music  
para el qu  
mismo me  
cambios si  
nueva obr  
autor de co  
una expres  
prefacio) a  
auto  
exp  
auto

Background  
PCC Policy fo  
Statement



PCC Standing Committee on Training (SCT)

Training Manual for Applying Relationship Designators in Bibliography



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

The Library of Congress » Librarians, Archivists » Standards

**Code List for Relators**  
LIBRARY OF CONGRESS, NETWORK DEVELOPMENT & MARC STANDARDS

Home » Relator Codes » Term Sequence

**MARC Code List for Relators**

**Term Sequence**

List identifier: marcrelator

**Arrangement of the List**

In the Term Sequence, the relator terms are listed alphabetically. A list identifier is followed by the code in brackets, both in boldface. In many cases, a code is followed by a note ("used for"). For example:

SECRETARIA DE ESTADO DE CULTURA in charge of the description and



BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

Uso de términos y códigos de función en Bne

Política de uso y lista de términos

Octubre de 2014

## Implementación de RDA · **Tareas preparatorias**

### **Listas controladas ▶ Designadores de relación**

#### **Cuestión del género**

La distinción del género en los roles (funciones) en gran medida queda invisibilizada en los países anglófonos, y las traducciones buscan una solución de compromiso apelando a la supuesta «neutralidad» del masculino. Sin embargo, en los idiomas latinos la falta de concordancia nominal es muy notoria, resulta extraña a los usuarios de los metadatos del catálogo, y hasta puede resultar ofensiva.

## Implementación de RDA - Tareas preparatorias

### Listas controladas ▶ Designadores de relación

### Cuestión del género

#### Falta de concordancia

Cortázar, Julio, 1914-1984

traductor

Pizarnik, Alejandra, 1936-1972

traductor



## Implementación de RDA - Tareas preparatorias

### Listas controladas ► Designadores de relación

#### Cuestión del género

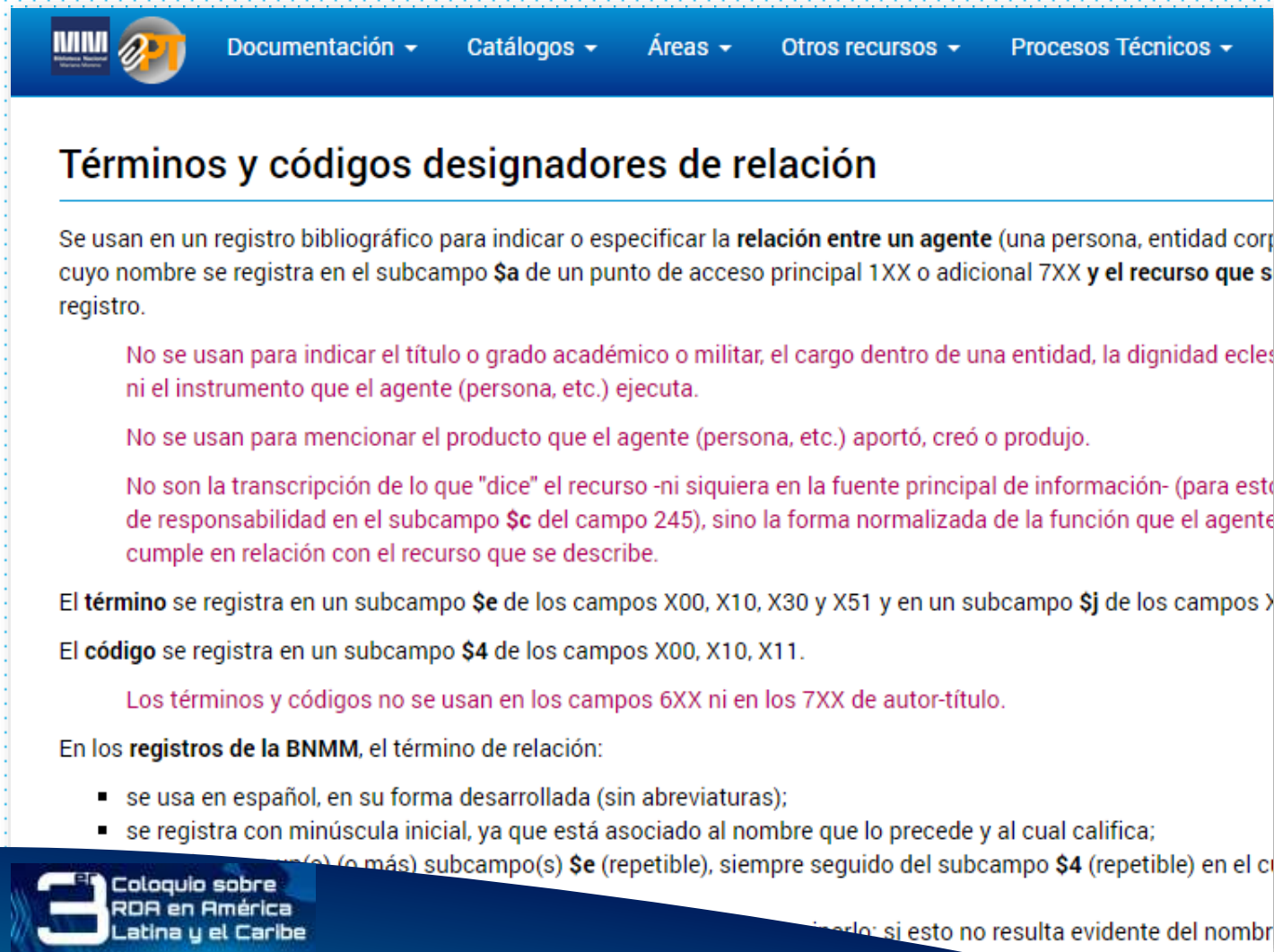
Apoyada por el propio estándar RDA y cumpliendo con la adhesión de la Argentina a la *Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible* de la ONU, cuyo Objetivo 5 consiste en:

*Lograr la igualdad entre los géneros y empoderar a todas las mujeres y las niñas*

BNMM desarrolla su propia lista, basada en el *Apéndice I RDA Toolkit* y en *MARC Code list for relators*, usando los códigos de esta última.

# Implementación de RDA - Tareas preparatorias

## Listas controladas ► Designadores de relación



Documentación ▾ Catálogos ▾ Áreas ▾ Otros recursos ▾ Procesos Técnicos ▾

### Términos y códigos designadores de relación

Se usan en un registro bibliográfico para indicar o especificar la **relación entre un agente** (una persona, entidad corporativa, etc.) cuyo nombre se registra en el subcampo \$a de un punto de acceso principal 1XX o adicional 7XX y el **recurso que se describe** en el registro.

No se usan para indicar el título o grado académico o militar, el cargo dentro de una entidad, la dignidad eclesiástica, ni el instrumento que el agente (persona, etc.) ejecuta.

No se usan para mencionar el producto que el agente (persona, etc.) aportó, creó o produjo.

No son la transcripción de lo que "dice" el recurso -ni siquiera en la fuente principal de información- (para esto se usa el subcampo \$c del campo 245), sino la forma normalizada de la función que el agente cumple en relación con el recurso que se describe.

El **término** se registra en un subcampo \$e de los campos X00, X10, X30 y X51 y en un subcampo \$j de los campos X00, X10, X30 y X51.

El **código** se registra en un subcampo \$4 de los campos X00, X10, X11.

Los términos y códigos no se usan en los campos 6XX ni en los 7XX de autor-título.

En los **registros de la BNMM**, el término de relación:

- se usa en español, en su forma desarrollada (sin abreviaturas);
- se registra con minúscula inicial, ya que está asociado al nombre que lo precede y al cual califica;
- se registra en un subcampo(s) \$e (repetible), siempre seguido del subcampo \$4 (repetible) en el campo 245.

Ejemplo: **Relaciones de traducción** (si esto no resulta evidente del nombre del recurso)

# Implementación de RDA - Tareas preparatorias

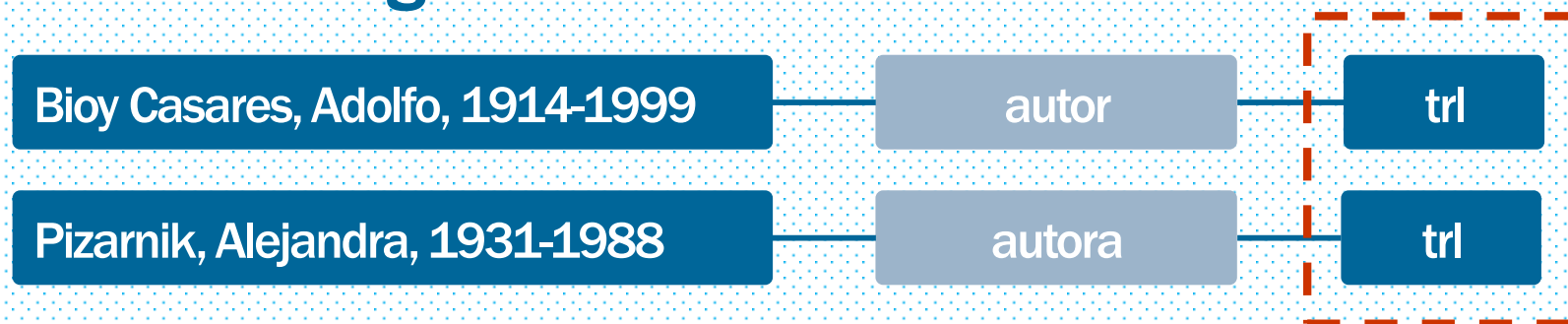
## Listas controladas ► Designadores de relación

 Documentación ▾ Catálogos ▾ Áreas ▾ Otros recursos ▾ Procesos Técnicos ▾			
abr	<b>compendiador compendiadora</b>	<p>Quien contribuye a un recurso acortando o condensando la obra original, pero dejando sustancialmente sin cambios su naturaleza y su contenido. Es el/la autor(a) de resúmenes, extractos, etc., cuando el punto de acceso principal es el nombre del/la autor(a) de la obra original.</p> <p>Para las modificaciones sustanciales que resultan en la creación de una nueva obra, usar <b>autor</b> [aut].</p> <p><b>EJEMPLO</b></p>	<p>autor(a) del compendio autor(a) del resumen autor(a) del extracto autor(a) de la edición abre</p>
com	<b>compilador compiladora</b>	<p>Quien contribuye a un recurso colectivo seleccionando y reuniendo obras o partes de obras de uno o más creadores. Para las compilaciones de datos, información, etc., que resulten en nuevas obras (como bibliografías, diccionarios, etc.), usar <b>autor(a)</b> [aut].</p> <p><b>EJEMPLO</b></p>	<p>autor(a) de la selección editor(a) de compilación recopilador(a) seleccionador(a) selector(a)</p>
cmp	<b>compositor compositora</b>	<p>Responsable de la creación de una obra musical. También se usa para quien adapta otra obra musical para formar una variación distintiva (por ejemplo: una transcripción libre), parafraseando o creando una obra en el estilo general de otro compositor, o creando una obra basada en la música de otro compositor (por ejemplo: variaciones sobre un tema).</p> <p><b>EJEMPLO</b></p>	<p>autor(a) de la música</p>
ctb	<b>contribuidor contribuidora</b>	<p>Responsable de hacer contribuciones al recurso. Incluye aquellos cuyo trabajo ha contribuido a un trabajo más grande, como una antología, publicación en serie u otra compilación de trabajos</p>	<p>asesor(a) asistente(a) colaborador(a)</p>

## Implementación de RDA - Tareas preparatorias

### Listas controladas ▶ Designadores de relación

### Cuestión del género



# Implementación de RDA - Tareas preparatorias

## Listas controladas ▶ Designadores de relación

### Cuestión del género

Coautor person.	<u>700</u>	<u>1</u>	a	Gómez Tagle, Silvia
			e	contribuidora
			4	ctb
Coautor person.	<u>700</u>	<u>1</u>	a	Gonçalves Couto, Claudio
			e	contribuidor
			4	ctb
Coautor person.	<u>700</u>	<u>1</u>	a	Huneeus, Carlos
			e	contribuidor
			4	ctb
Coautor person.	<u>700</u>	<u>1</u>	a	Iazzetta,
			e	contribuidor
			4	ctb
Coautor person.	<u>700</u>	<u>1</u>	a	López Maya,
			e	contribuidor
			4	ctb
Coautor person.	<u>700</u>	<u>1</u>	a	Losada, R
			e	contribuidor
			4	ctb
Coautor person.	<u>700</u>	<u>1</u>	a	Maingon,

1. Mensajes | 2. Inf. de la etiqueta | **3. Navegador** | 4. Registros HOL | 5. Objetos

Materia	Ciudadanía -- América Latina
Materia	América Latina -- Política y gobierno
Entrada secundaria	Agudelo, Carlos, contribuidor
	Cheresky, Isidoro, compilador
	Avritzer, Leonardo, contribuidor
	Burbano de Lara, Felipe, contribuidor
	Caetano, Gerardo, contribuidor
	Gómez Tagle, Silvia, contribuidora
	Gonçalves Couto, Claudio, contribuidor
	Huneeus, Carlos, contribuidor
	Iazzetta, Osvaldo, contribuidor
	López Maya, Margarita, contribuidora
	Losada, Rodrigo, contribuidor

## Equipo de trabajo RDA BNMM (2020- )

### Noemí Acosta

Dpto. Música y Medios Audiovisuales y Mediateca

### Claudia Beati

División Control de Autoridades

### Mabel Bizzotto

División Procesos Técnicos de Recursos Continuos

### Florencia Corti

División Pre-Catalogación de Libros

### Sandra Di Rienzo

Departamento de Archivos

### Bárbara Duranti

Subdirección

### María Gabriela García del Corro

División Procesos Técnicos de Recursos Continuos

### Jazmín Guazzora

Departamento de Procesos Técnicos

### Gisela Korth

Dirección de Organización y Tratamiento de la Información

### Patricia Lemos

Departamento Tesoro

### Alicia López

Dpto. Música y Medios Audiovisuales y Mediateca

### Juan Carlos Sánchez

División Control de Autoridades

### Javier Saravia

Sección Control de los Registros Bibliográficos

### Raúl Tamargo

División Procesos Técnicos Libros

### Daniela Viñas

División Procesos Técnicos Libros

### Ignacio Zeballos

Departamento de Procesos Técnicos

# Ignacio Zeballos

Departamento de Procesos Técnicos

Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina

[ignacio.zeballos@bn.gob.ar](mailto:ignacio.zeballos@bn.gob.ar)